

357 英语翻译基础复习提纲

一、考试总体要求

1. 英语翻译基础考试是全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试的基础课考试科目, 其目的是考查考生的英汉互译实践能力是否达到进入 MTI 学习的水平。
2. 本考试是测试考生是否具备基础翻译能力的尺度参照性水平考试。考试范围包括 MTI 考生入学应具备的英语词汇量。
3. 考试基本要求: 具备一定的中外文化, 以及政治、经济、法律等方面的背景知识; 具备扎实的英汉两种语言的基本功; 基本较强的英汉/汉英转换能力。

二、考试形式

1. 本考试采取客观试题与主观试题相结合, 单项技能测试与综合技能测试相结合的方法, 强调考生的英汉/汉英转换能力。
2. 本考试包括两个部分: 词语翻译和英汉互译。总分 150 分。

(一) 词语翻译

考试要求: 要求考生准确翻译中英文术语、缩略语或专有名词

题型: 要求考生较为准确的写出题中的 30 个英/汉术语缩略语或专有名词的对应目的语。英/汉文各 15 个, 每个 1 分。总分 30 分。考试时间为 60 分钟。

(二) 英汉互译

考试要求: 要求应试者具备英汉互译的基本技能和能力; 初步了解中国和目的语国家的社会、文化等背景知识; 译文忠实于原文, 无明显误译、漏译; 译文通顺, 用词正确, 表达基本无误; 译文无明显语法错误; 英译汉速度为每小时 250-350 个英语单词, 汉译英速度为每小时 150-250 个汉字。

题型: 要求考生较为准确的翻译出所给的文章, 英译汉为 250-350 个单词, 汉译英为 150-250, 各占 60 分。总分 120 分。考试时间为 120 分钟。

《英语翻译基础》考试内容一览表

序号	题 型	题 量	分值	时间 (分钟)
1	词语 翻译	外译汉	15 个外文术语、缩略语 或专有名词	15
		汉译外	15 个中文术语、缩略语 或专有名词	15
2	外汉 互译	外译汉	两段或一篇文章, 250-350 个单词。	60
		汉译外	两段或一篇文章, 150-250 个汉字。	60
总计	——	——	150	180

三、参考书目:

1. 全国翻译硕士专业学位教育指导委员会, 翻译硕士专业学位(MTI)入学考试全国联考指南, 外语教学与研究出版社, 2008.
2. Newmark, Peter. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon Press; Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2008.
3. Nida, E. A. Language, Culture, and Translating. Shanghai: Shanghai Foreign Language

Education Press. 1993.

4. 冯庆华, 穆雷主编. 英汉翻译基础教程, 高等教育出版社, 2008 年.
5. 刘季春主编. 实用翻译教程(修订版), 中山大学出版社, 2007 年.